

FEDERACIO EŬROPO



INTERNA INFORMACIA BULTENO DE LA EŬROPA FEDERALISTA PARTIO

Redakcio: d-ro Dacirio Ghizzi-Ghidorzi (Italio), Peter M. Menzi (Svisujo), d-ro Lutz Roemheld (Federacia Respubliko de Germanio)

n.s. 26, decembro 1987

BOTSCHAFTEN ANTWORTEN E F P

Nur vier von insgesamt 24 Botschaften der Mitgliedsländer der NATO, des Warschauer Paktes und nicht gebundener europäischer Länder sowie das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland haben dem Generaldelegierten der EFP, Dr. Lutz Roemheld, geantwortet, nachdem er ihnen zusammen mit einem Brief den Text der vom Föderalistischen Rat der EFP am 11. Juli in Trient verabschiedeten Resolution (s. fe n.s. 24, agosto 1987) geschickt hatte. Von ihnen hat die Botschaft der Ungarischen Volksrepublik Informationsmaterial über die EFP erbeten. Die Resolution war den Botschaften zugeschickt worden, nachdem sie im Juli an mehrere europäische und amerikanische Presseagenturen geschickt worden war, ohne daß von einer Veröffentlichung ihres Inhaltes etwas zu erfahren war.

+

DELLE AMBASCIATE RISPONDONO AL P F E

Soltanto quattro delle 24 ambasciate degli Stati-membri dell'OTAN, del Patto di Varsovia e di paesi europei non-alleati nonché il ministero degli stranieri della Repubblica Federale di Germania, hanno risposto al Delegato generale del PFE, Dr. Lutz Roemheld, dopo che esso loro ebbe mandato con una lettera giunta il testo della risoluzione decisa dal Consiglio Federalista del PFE il 11 Luglio a Trento (v. fe n.s. 24, agosto 1987). Da esse l'ambasciata della Repubblica Popolare Ungherese ha sollecitato più d'informazioni sul PFE. Il Delegato generale ebbe mandato la risoluzione alle ambasciate, dopo che la ebbe mandato nel mese di Luglio a varie agenzie di stampa europee e nordamericane, senza che qualche cosa di una pubblicazione del suo contenuto sia venuto al sapere.

+

EMBASSIES ANSWER ON BEHALF OF EFP-RESOLUTION

Only four of altogether 24 embassies of NATO-countries, Warsaw Pact states and non aligned European countries as well as the Foreign Office of the Federal Republic of Germany have written letters to the Delegate general of the EFP, Dr. Lutz Roemheld, who had sent them the text of the resolution passed by the Federalist Council of the EFP on the 11 th of July in Trient (v. fe n.s. 24, agosto 1987), with a letter annexed. One of them, the embassy of the Hungarian People's Republic, has asked for information material about

the EFP. The resolution had been sent to the embassies after it had been sent to various press agencies and after no sign whatsoever concerning its publication had been visible.

DES AMBASSADES REPONDENT AU P.F.E.

Seulement quatre des 24 ambassades des Etats-membres de l'O.T.A.N., du Pacte de Varsovie et des pays européens non-alliés ainsi que le Ministère des Affaires étrangères de la République Fédérale de l'Allemagne ont répondu au Délégué général du P.F.E., Dr. Lutz Roemheld, après que celui leur avait envoyé, avec une lettre annexée, le texte de la résolution décidée par le Conseil Fédéraliste du P.F.E. le 11 Juillet à Trente (v. fe n.s. 24, août 1987). Parmi ces ambassades celle de la République Populaire Hongroise a demandé des informations supplémentaires sur le P.F.E. Le Délégué général avait envoyé la résolution aux ambassades sus-dites, après que il l'avait envoyée au mois de Juillet à diverses agences de presse européennes et nord-américaines, sans qu'il avait su quelque chose concernant une publication de son texte.

AMBASADOJ RESPONDAS AL LA E F P

Nur kvar de la 24 ambasadoj de la Statoj-membroj de la NADA, de la Pakto de Varsovio kaj de europaj landoj ne-aliancistaj kiel ankaŭ la ministerio pri la ekster-landoj de la Federala Respubliko de Germanio, respondis al la Generala delegito de la EFP, d-ro Lutz Roemheld, post kiam li estis sendinta al ili kun aldonita letero la tekston de la resolucio aprobita la 11-an de julio en Trente flanke de la Federalista Konsilantaro de la EFP (v. fe n.s. 24, aŭgusto 1987). De ĉi tiuj, la ambasado de la Ungara Popola Respubliko demandis krome pluajn informojn pri la EFP. La Generala delegito estis sendinta la resolucio al la ambasadoj supre menciitaj, post kiam li estis sendinta ĝin en la monato de julio al pluaj gazetar-agencioj europaj kaj nord-amerikaj, sen ke li estis eksciinta ion pri publikigo de ĉiu teksto.

SITZUNG FR DER EFP UND KONGRESS DER UFFE 18.-19. MÄRZ 1988

Die Sitzung des Föderalistischen Rates (FR) der EFP und der Kongress der Union für ein Föderalistisches Europa (UFFE), die aus verschiedenen Gründen nicht, wie ursprünglich geplant, am 6. und 7. November stattfinden konnten, sollen nun am 18. und 19. März 1988 in Trient stattfinden. Darauf haben sich der Geschäftsführende Vorstand der EFP und der Vorsitzende des Rates der UFFE, Dr. Heinrich Pruner, verständigt. Im Anschluß an diese beiden Sitzungen wird, wie ebenfalls ursprünglich vorgesehen, am 19. März eine Tagung der Internationalen Gesellschaft für Politik, Friedens- und Umweltforschung über Fragen des politischen Regionalismus in Europa stattfinden.

RIUNIONE CF DEL PFE E CONGRESSO DELL' UDEF 18.-19 MARZO 1988

La riunione del Consiglio Federalista (CF) del PFE e il congresso dell'Unione per un'Europa Federalista (UDEF), che ambedue per varie ragioni non hanno potuto aver luogo, come previsto, il 6 e il 7 Novembre 1987, adesso devono aver luogo i 18 e 19 Marzo 1988 a Trento. Su questo si sono messi d'accordo la presidenza amministrativa del PFE e il Presidente del Consiglio dell'UDEF, Dr. Heinrich Pruner. Dopo queste due riunioni avrà luogo, come anche previsto, il 19 Marzo, una riunione dell'Associazione Internazionale per la Politica e le Ricerche sulla Pace e sul Ambiente su dei problemi del regionalismo politico nell'Europa.

MEETING FC OF EFP AND CONGRESS OF UFFE 18 and 19 MARCH 1988

The meeting of the Federalist Council (FC) of the EFP and the congress of the Union for a Federalist Europe (UFFE), which both had to be postponed for various reasons, are to be held now on the 18th and 19th of March, 1988 in Trient. This is on which the board of the EFP and the President of the Council of the UFFE, Dr. Heinrich Pruner, have convened. After these two meetings, there will take place, as had also originally been planned, a meeting organised by the International Association for Politics, Peace- and Environmental Research on questions concerning political regionalism in Europe.

REUNION C.F. DU P.F.E. ET CONGRES DE L' U.p.E.F. 18 - 19 MARS 1988

La réunion du Conseil Fédéraliste (C.F.) du P.F.E. et le congrès de l'Union pour l'Europe Fédéraliste (U.p.E.F.), que tous les deux ont dû être ajournés pour des raisons diverses les 6 et 7 Novembre 1987, auront lieu maintenant les 18 et 19 Mars 1988 à Trente. C'est sur ce que se sont mis d'accord le bureau du P.F.E. et le Président du Conseil de l'U.p.E.F., Dr. Heinrich Pruner. Après ces deux réunions aura lieu, comme c'était prévu plus tôt, le 19 Mars, une réunion de l'Association Internationale pour la Politique et les Recherches de la Paix et de l'Environnement sur des problèmes du régionalisme politique en Europe.

KUNVENO DE LA FK DE LA EFP, KONGRESO DE LA UDEF 18 - 19 Marto 1988

La kunveno de la Federalista Konsilantaro (FK) de la EFP kaj la kongreso de l'Unio por Federalista Eŭropo (UDEF), kiuj por diversaj kaŭzoj ne povis okazi, kiel principe projektite, la 6-an kaj la 7-an de Novembro 1987, nun okazos la 18-an kaj la 19-an de Marto 1988 en Trente. Pri tio akordiĝis la administra estraro de la EFP kaj la Prezidanto de la Konsilantaro de la UDEF, d-ro Heinrich Pruner. Post ĉi tiuj kunsidoj okazos, kiel ankaŭ principe projektite, la 19-an de Marto, kunveno de la Internacia Asocio por la Politiko kaj por la Pac- kaj Medio-Studadoj pri problemoj de la politika regionalismo en Eŭropo.

P U C A GRÜSST E F F

Dr. Alejandro Perez Arevalo, Generalsekretär des Partido Unionista Centro-Americano (PUCA), hat dem Generaldelegierten der EFP, Dr. Lutz Roemheld, eine Grußbotschaft der mittelamerikanischen Partei geschickt. In dieser Botschaft würdigt die Führung des PUCA den Meinungsaustausch zwischen dem Generaldelegierten der EFP und dem Generaldelegierten des PUCA, Dr. Giovanni D'Ciotalo, während dessen Aufenthalt in der Bundesrepublik (s. fe n.s. 25, oktobro 1987) als "von beide seitigem Interesse". Ungeachtet der besonderen Bedingungen in Europa und Zentralamerika gebe es doch so viele Gemeinsamkeiten, "daß eine freundschaftliche Beziehung zwischen EFP und PUCA sicher eine feste Grundlage haben könnte".

Der Generaldelegierte der EFP dankte dem Generaldelegierten des PUCA für diese Grußbotschaft und gab seiner Hoffnung Ausdruck, daß sich die Beziehungen zwischen beiden Parteien fortsetzen und vertiefen lassen.

+

P U C A SALUTA IL P F E

Il Dottore Alejandro Perez Arevalo, Segretario generale del Partido Unionista Centro-Americano (PUCA), ha mandato un messaggio di saluto al Delegato generale del PFE, Dr. Lutz Roemheld. mediante questo messaggio la presidenza del PUCA apprezza il cambio d'opinioni fra il Delegato generale del PFE e il Delegato generale del PUCA, Dott. Giovanni D'Ciotalo, che ebbe avuto luogo durante il soggiorno di quest'ultimo nella Repubblica Federale (v. fe n.s. 25, oktobro 1987), come "d'interesse reciproco". Nonostante le condizioni specifiche, che esistono nell'Europa ed in America centrale, esisterebbero tuttavia tanti interessi comuni, "che una relazione d'amicizia fra il PFE e il PUCA potrebbe avere certamente una base solida".

Il Delegato generale del PFE ha ringraziato il Delegato generale del PUCA di questo messaggio e ha espresso la sua speranza, che le relazioni fra i due partiti si continueranno e si approfondiranno.

+

P U C A SENDS MESSAGE TO E F F

Dr. Alejandro Perez Arevalo, Secretary General of the Partido Unionista Centro-Americano (PUCA) has sent a greeting message from the Central American party to the Delegate general of the EFP, Dr. Lutz Roemheld. In this message, the leaders of PUCA appreciate the exchange of opinions that had taken place between the Delegate general of the EFP and the Delegate general of PUCA, Dr. Giovanni D'Ciotalo, during the latter's stay in the Federal Republic (v. fe n.s. 25, oktobro 1987) as having been "of mutual interest". In spite of the different conditions prevailing in Europe and in Central America there were nevertheless so many common interests "that friendly relations between the EFP and PUCA should certainly find a solid basis."

The Delegate general of the EFP has sent in his turn a message thanking the Delegate general of PUCA for the party's letter and saying that he himself also hoped that the relations between both parties might continue and deepen.

+

SALUTS DU P.U.C.A. POUR LE P.F.E.

Le Docteur Alejandro Perez Arevalo, Secrétaire général du Partido Unionista Centro-Americano (PUCA), a envoyé un message de salut au Délégué général du P.F.E., Dr. Lutz Roemheld. Dans ce message, le bureau du P.U.C.A. exprime son haute appréciation de l'échange d'opinions qui avait eu lieu entre le Délégué général du P.F.E. d'une part et le Délégué général du P.U.C.A., le Docteur Giovanni D'Ciotalo, de l'autre, pendant le séjour du dernier en République Fédérale (v. fe n.s. 25, oktobro 1987). Celui-ci aurait été "d'un intérêt réciproque"; malgré les conditions tout à fait différentes existant en Europe d'une part et en Amérique centrale de l'autre, il y aurait tant d'intérêts communs chez les deux partis, "que des relations amicales entre le P.F.E. et le P.U.C.A. pourraient avoir une base solide".

Le Délégué général du P.F.E. a remercié au Délégué général du P.U.C.A. de ce message et a exprimé à son tour l'espoir que les relations entre les deux partis continueront et s'approfondiront.

+

P U C A SALUTAS LA E F F

D-ro Alejandro Perez Arevalo, Generala Sekretario de la Partido Unionista Centro-Americano (PUCA), sendis salut-komunikon al la Generala Delegito de la EFP, d-ro Lutz Roemheld. En ĉi tiu komuniko, la estraro de PUCA estimas "kiel reciproke interesan" la interŝanĝon de opinioj okazitan inter la Generala Delegito de la EFP kaj la Generala Delegito de PUCA, d-ro Giovanni D'Ciotalo, dum ĉi ties restado en la Federala Respubliko de Germanio (v. fe n.s. 25, oktobro 1987). Malgraŭ la diferencaj kondiĉoj ekzistantaj en Eŭropo kaj en Centro-Ameriko, la du partioj havas tiel multajn interesojn komunumajn, "ke amikaj rilatoj inter la EFP kaj PUCA devus fondiĝi sur solida bazo".

La Generala Delegito de la EFP dankis al la Generala Delegito de PUCA por ĉi tiu komuniko kaj esprimis lian esperon, ke la rilatoj inter la du partioj kontinuos kaj pliprofundigos.

EFP-SEKTION BAYERN 20 JAHRE ALT

Zwanzig Jahre besteht die EFP-Sektion Bayern/Bayerische Staatspartei (BSP) im November 1987. Sie gedachte ihrer Gründung auf einem ordentlichen Landesparteitag am 29. November in Pfaffenhofen. Der Generaldelegierte der EFP, Dr. Lutz Roemheld, sandte dem Landesvorsitzenden der bayerischen Sektion der EFP, Arthur Kreuzer, einen

Glückwunsch und gab seiner Hoffnung Ausdruck, "daß die EFP-Sektion Bayern/BSP allen uns sattsam bekannten Schwierigkeiten zum Trotz in der Zukunft in der Lage sein möge, mit steigendem Erfolg politisch für unsere gemeinsame Sache eines föderalistischen Europa autonomer Völker und Regionen zu arbeiten."

+

VENTESIMO ANNIVERSARIO DEL PFE-SEZIONE DI BAVARIA

Nel mese di Novembre, il PFE-sezione di Bavaria/Partito Bavarese dello Stato (PBS) ha celebrato il suo ventesimo anniversario. All'occasione del suo congresso tenuto il 29 Novembre a Pfaffenhofen, il Partito ha celebrato la sua fondazione effettuata venti anni fa. Il Delegato generale del PFE, Dr. Lutz Roemheld, ha mandato gli auguri del Partito al Signore Arthur Kreuzer, Presidente della sezione bavarese del partito europeo, esprimendo la sua speranza, "che il PFE-sezione di Bavaria/PBS nonostante tutte difficoltà a sufficienza conosciute sarà capace nel avvenire di lavorare con sempre più di successo politico in favore della nostra caus comune, cioè un'Europa federalista delle regioni e dei popoli autonomi".

+

EFP-SECTION OF BAVARIA: 20th ANNIVERSARY

In the month of November 1987 the EFP-section of Bavaria/Bavarian State Party (BSP) became 20 years old. The party celebrated its 20th anniversary during its congress taking place on the 29th of November in Pfaffenhofen. The Delegate general of the EFP, Dr. Lutz Roemheld, has sent his congratulations to the Bavarian section's president, Mr. Arthur Kreuzer, saying that he hoped that "the EFP-section of Bavaria/BSP, in spite of all difficulties very well known to everybody, might be able in the future to work ever more successfully in favour of our common cause, that is a federalist Europe of autonomous peoples and regions".

+

VINGTIEME ANNIVERSAIRE DU P.F.E.-SECTION DE BAVIERE

Au mois de Novembre, le P.F.E.-section de Bavière/Parti Bavarois de l'Etat (P.B.E.) a célébré son vingtième anniversaire. Lord de son congrès, qu'il a tenu le 29 Novembre à Pfaffenhofen, le parti a rappelé sa fondation effectuée il y a 20 ans. Le Délégué général du P.F.E., Dr. Lutz Roemheld, a envoyé les félicitations du P.F.E. au Président de la section bavaroise, M. Arthur Kreuzer, en y exprimant l'espoir "que le P.F.E.-section de Bavière/PEE, malgré toutes les difficultés qu'on ne sait que trop bien, sera capable de travailler, à l'avenir, avec un succès toujours croissant en faveur de notre cause commune, à savoir une Europe fédéraliste de régions et de peuples autonomes".

+

20-JARA JUBILEO DE LA EFP-SEKCIO DE BAVARIO

En la monato de novembro, la EFP-sekcio de Bavario/Bavara Ŝtata Partio (BSP) celebris ĝian 20-jaran jubileon. Okaze de kongreso la 29-an de novembro en Pfaffenhofen, la partio memorigis ĝian fondadon realigitan pli frue ol 20 jaroj. La Ĝenerala delegito de la EFP, d-ro Lutz Roemheld, sendis gratul-leteron al la Prezidanto de la bavara sekcio de la EFP, s-ro Arthur Kreuzer, esprimante lian esperon, "ke la EFP-sekcio de Bavario/BSP, malgraŭ ĉiuj bonege konataj malfacilaĵoj povos labori ĉiam pli sukcese favore al nia komunuma afero, nome: federalista Eŭropo de autonomaj regionoj kaj popoloj".

EFP-SEKTION DEUTSCHLAND: EUROPAAWAHL - PROGRAMME, STRATEGIE

Am 17. und 18. Oktober fand in Duisburg der XVI. außerordentliche Bundesparteitag der EFP-Sektion Deutschland statt. Im Mittelpunkt der Beratungen standen Programme zum Schutz der Umwelt sowie zur föderalistischen Veränderung des Steuersystems zugunsten von Städten und Gemeinden. Der Inhalt des ersten Programms wurde mit der Maßgabe verabschiedet, daß er noch redaktionell überarbeitet werde. Über das zweite Konzept wurde nicht beschlossen, da es inhaltlich noch vervollständigt werden soll. Darüber hinaus stellte der Bundesvorsitzende der EFP-Sektion Deutschland, Kurt Duwe, ein Positionspapier zur Europawahl zur Diskussion, in dem strategische und taktische Überlegungen zur Vorbereitung des Europawahlkampfes angestellt werden. Die Debatte hierüber ergab eine Vielzahl von Anregungen, die der Bundesvorstand in seine weitere Arbeit zur Europawahl einzubeziehen versprach.

+

PFE-SEZIONE DI GERMANIA: ELEZIONI EUROPEE - PROGRAMMI, STRATEGIA

Il 17 e il 18 Ottobre ha avuto luogo a Duisburg il XVIo Congresso federale straordinario del PFE-sezione di Germania. Nel centro delle deliberazioni sono stati dei programmi riguardo alla protezione dell ambiente ed ad una modificazione federalista del sistema fiscale in favore delle città e dei comuni. Il contenuto del primo programma è stato approvato dai congressisti a condizione che sia somnesso ad un rifacimento redazionale. Sul secondo programma i partecipanti non hanno deciso, perchè dovrà ancora essere completato. Per di più, il Presidente federale del PFE-sezione di Germania, Kurt Duwe, ha presentato delle tesi riguardo alle prossime elezioni europee contenendo diverse deliberazioni in vista della preparazione della campagna elettorale europea. La discussione su queste tesi ha apportato molte proposte, che la presidenza ha promesso di rispettare nel suo lavoro futuro.

+

EFP-SECTION OF GERMANY: EUROPEAN ELECTION - PROGRAMMES, STRATEGY

On the 17th and 18th of October, there took place the XVIth extraordinary federal congress of the EFP-section of Germany. The debates centered around programmes for the environmental protection and for a federalist modification of the existing German fiscal system in favour of cities and communes. The former's content was approved provided a redactional polishing. The participants did not yet, however, approve the latter concept, because it was still to be rendered more perfect in regard to its contents. In addition to this, the Chairman of the EFP-section of Germany, Mr. Kurt Duwe, presented a paper sketching strategic and tactical considerations concerning the preparation of the European election campaign. The discussion about this paper produced quite a number of proposals which the board promised to take into consideration in the course of its future work.

+

P.F.E. d'ALLEMAGNE: ELECTION EUROPEENNE - PROGRAMMES, STRATEGIE

Les 17 et 18 Octobre, à Duisburg, a eu lieu le XVIe congrès extraordinaire du P.F.E.-section d'Allemagne. Les délibérations des participants se sont concentrées autour de programmes concernant la protection de l'environnement et une modification fédéraliste du système fiscal allemand en faveur des grandes villes et des petites communes. Le contenu du premier programme a été approuvé à condition qu'il fût soumis à une rédaction plus précise. Le deuxième programme, les participants ne l'ont pas encore approuvé, afin qu'il puisse être plus concrétisé encore. En plus, le Président du P.F.E.-section d'Allemagne, M. Kurt Duwe, a présenté des thèses en vue de la préparation de la campagne électorale européenne de 1989. Les débats là-dessus ont produit pas mal de propositions que le bureau fédéral a promis à prendre en considération dans son travail d'organisation future.

+

EFP DE GERMANIO: EUROPAJ ELEKTOJ - PROGRAMOJ, STRATEGIO

La 17-an kaj la 18-an de Oktobro, en Duisburg, okazis la XVI-a ekstraordinara kongreso de la EFP-sekcio de Germanio. En la centro de la preparadoj estis programoj koncerne la protekto de la medio kaj la modifiko de la Germana fiskala sistemo favore al la urboj kaj la komunumoj. La anoj aprobis la enhavon de la unua sub la kondiĉo ke estu redakcie prilaborada. Ili ankoraŭ ne aprobis la duan programan skizon, ĉar ĝi devos ankoraŭ pli konkrete ellaboriĝi. Krome, la Prezidanto de la EFP-sekcio de Germanio, Kurt Duwe, prezentis tesojn rilate al la preparo de la proksimuma eŭropa elekt-kampanjo. La diskuto pri ĉi tiuj tesoj apertis multajn proponojn flanke de la parteciantoj, kiujn la estraro konsideros en ĝia futura laboro.

EFP-SEKTION CORNWALL: 50 JAHRE "AN BANER KERNEWEK"

Im November ist die 50. Ausgabe der auch von Mitgliedern der EFP-Sektion Cornwall/Cornish Nationalist Party (CNP) herausgegebenen kornischen Zeitschrift "An Baner Kernewek" erschienen. Der Generaldelegierte der EFP, Dr. Lutz Roemheld, hat in einem Glückwunschsreiben an den Vorsitzenden der EFP-Sektion Cornwall/CNP, Dr. James Whetter, seiner Hoffnung Ausdruck gegeben, daß diese wichtige Zeitschrift auch in weiteren 50 Jahren der gemeinsamen Sache dienen könne; nämlich einem autonomen Cornwall innerhalb einer Europäischen Föderation.

+

PFE-SEZIONE DI CORNOVAGLIA: 50 ANNI "AN BANER KERNEWEK"

Nel mese di Novembre, la 50a edizione del periodico corno "An Baner Kernewek", pubblicato anche da membri del PFE-sezione di Cornovaglia/Cornish Nationalist Party (CNP), è stata pubblicata. Il Delegato generale del PFE, Dr. Lutz Roemheld, in una lettera di auguri, mandata al Presidente del PFE-sezione di Cornovaglia, Dr. James Whetter, vi ha esprimito la sua speranza, che questo periodico importante possa servire anche durante i 50 anni che vengono alla causa comune, cioè: una Cornovaglia autonoma nel quadro di una Federazione europea.

+

EFP-SECTION OF CORNWALL: 50 YEARS "AN BANER KERNEWEK"

In the month of November, the 50th issue of "An Baner Kernewek", a Cornish magazine published also by members of the EFP-section of Cornwall/Cornish Nationalist Party (CNP). In a letter of congratulation the Delegate general of the EFP, Dr. Lutz Roemheld, which he has sent to the Chairman of the EFP-section of Cornwall/CNP, Dr. James Whetter, has expressed his hope, that this important political magazine, may serve also during the coming 50 years the common cause, which is an autonomous Cornwall in the framework of a European federation.

+

P.F.E.-SECTION DES CORNOUAILLES: 50 ANS "AN BANER KERNEWEK"

Au mois de novembre, le 50ème numéro de "An Baner Kernewek", périodique cornique, publié aussi par des membres du P.F.E.-section des Cornouailles/Cornish Nationalist Party (CNP), a été édité. Dans une lettre de félicitations, qu'il a envoyée au Président du P.F.E.-section des Cornouailles, Dr. James Whetter, le Délégué général du P.F.E., Dr. Lutz Roemheld, a exprimé son espoir que cet important périodique puisse enco-

re servir pendant les 50 ans qui viennent à la cause commune, à savoir les Cornouailles autonomes dans le cadre d'une Fédération européenne.

+

EFP-SEKCIO DE KORNOVALO: 50 JAROJ "AN BANER KERNEWEK"

En la monato de Novembro publikiĝis la 50-a eldono de "An Banner Kernewek", politika magazino publikigita ankaŭ flanke de anoj de la EFP-sekcio de Kornovaloj/Cornish Nationalist Party. En lia gratul-letero la Generala delegito de la EFP, d-ro Lutz Roemheld, skribis al la Prezidanto de la EFP-sekcio de Kornovaloj, d-ro James Whetter, ke li esperas, ke ĉi tiu gravega magazino povos ankaŭ dum la venontaj 50 jaroj servi al la komunuma afero, nome la aŭtonoma Kornovaloj en la kadro de Eŭropa Federacio.

In eigener Sache

Die Redaktion von fe bittet alle Leserinnen und Leser, sie über Änderungen ihrer Adressen zu informieren. Schreiben Sie dann bitte an Herrn Andreas Oberreich, Westicker Heide 9, D-5758 Fröndenberg.

+

Ai nostri lettori e lettrici

Se il Loro indirizzo si cambia, siano amabili e lo comunichino al Egr. Sign. Andreas Oberreich, Westicker Heide 9, D-5758 Fröndenberg. Grazie.

+

To our readers

Please, be so kind as to inform

Mr. Andreas Oberreich, Westicker Heide 9
D-5758 Fröndenberg

if your address changes. Thank you for your help.

+

A nos aimables lecteurs et lectrices

Dans le cas où votre adresse se changera, veuillez en informer, s.v.p., M. Andreas Oberreich, Westicker Heide 9, D-5758 Fröndenberg.

+

Al niaj abonitoj

En la kazo de adres-ŝanĝo, bonvolu informi pri tio

S-ron Andreas Oberreich
Westicker Heide 9, D-5758 Fröndenberg

Dankon !

DOKUMENTATION ZUR RECHTLICHEN GRÜNDUNG DER UFFE

Es folgt der deutsche und italienische Wortlaut des Gründungsaktes der UFFE, der auch die Sektionen der EFP angehören. Sobald die englische und französische Übersetzung dieses Aktes vorliegen, werden diese ebenfalls veröffentlicht (d.Red.).

+

DOCUMENTAZIONE DEL 'ATTO COSTITUTIVO DELL'UPEF

Si seguono i testi tedesco e italiano dell'Atto Costitutivo dell'UpFE, della quale sono membri anche le sezioni del PFE. Appena che ne esistono le traduzioni inglese e francese, saranno pubblicate anche esse (la red.).

+

DOCUMENTATION CONCERNING THE LEGAL FOUNDATION OF THE UFFE

Here are the German and Italian textes concerning the legal foundation of the UFFE, whose members are also the different sections of the EFP. As soon as the English and French translations thereof have been made, these texts will also be published (red. rem.).

+

DOCUMENTATION CONCERNANT L'ACTE CONSTITUANT L'U.P.E.F.

S'ensuivent les textes allemand et italien de l'Acte constituant l'U.P.E.F., de laquelle sont membres aussi les sections du P.F.E. Aussitôt qu'en existent les traductions anglaise et française, celles-ci seront publiées à leur tour.

+

DOKUMENTADO DE LA AKTO KONSTITUA DE LA UPEF

Sekvas la germana kaj la itala tekstoj de la Akto Konstitua de la UPEF, kies membroj estas ankaŭ la sekcioj de la EFP. Tuj kiam ekzistas la angla kaj la franca tradukoj, ankaŭ ĉi tiuj publikiĝos (la red.).

.....
Unseren Leserinnen und Lesern wünscht f e ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.
.....
Ai nostri lettori e alle nostre lettrici f e augura Buon Natale e loro trasmette i suoi auguri per l'anno nuovo.
.....
A nos lecteurs nous transmettons nos meilleurs voeux pour la Fête de Noel et pour une bonne année nouvelle.
.....
A niaj legantoj kaj legantinoj f e sendas la plejbonajn dezirojn por la Kristnaskfestoj kaj por la Nova Jaro.
.....

GRÜNDUNGSAKT DES VEREINS
"UNION FÜR EIN FÖDERALISTISCHES EUROPA (UFFE)"

Republik Italien

Im Jahre 1987, am 11. Juli, sind in Trient, Piazza Silvio Pellico 5, in meinem Büro im zweiten Stock vor mir, Dr. jur. Franco Marchesoni, Notar in Trient, eingetragenes Mitglied in der Notare-Kammer der vereinigten Bezirke von Trient und Rovereto, die folgenden Personen erschienen bei einvernehmlichem Verzicht auf den Beistand von Zeugen:

(Es folgen Namen und persönliche Daten der Gründungsteilnehmer: Dr. Heinrich Pruner, Frau Maria Malgaretto, Dr. Lutz Roemheld, Dr. Dacirio Ghizzi-Ghidorzi, Dr. Umberto Mori, Dr. Luigi di Marzo, Sergio Casagrande, Raphael Sterl, Hector Beggiato).

Von der persönlichen Identität der Erschienenen habe ich mich überzeugt.

Art. 1

Zwischen den Erschienenen wird ein Verein gegründet, der "Union für ein Föderalistisches Europa (UFFE)" genannt wird.

Art. 2

Der Sitz des Vereins ist Trient, sein Büro in der Via Gazzoletti 15.

Art. 3

Der Verein regelt sich durch diesen Gründungsakt und durch seine Satzung aus acht Artikeln, die ich, nachdem ich, der Notar, sie den Erschienenen vorgelesen habe und diese ihr zugestimmt und sie unterschrieben haben, diesem Akt beifüge (Anhang A), damit sie integrierender Teil dieses Aktes ist.

Art. 4

Zum Vorstand wurden bestellt:

Pruner, Heinrich, gewählt als Vorsitzender; Malgaretto, Maria; Ghizzi-Ghidorzi, Dacirio; Roemheld, Lutz; und Mori, Umberto.

Art. 5

Zu Rechnungsprüfern wurden ernannt:

Beggiato, Hector; Sterl, Raphael; Casagrande, Sergio.

Art. 6

Der Jahresbeitrag wird auf 100.000 Lire für Parteien und politische Bewegungen und auf 10.000 Lire für natürliche Personen festgesetzt. Das Anfangskapital des Vereins beträgt 90.000 Lire (i.W. Neunzigtausend). Zahlungsver säumnis führt nach dem ersten Jahr zu einer Strafgeldgebühr und nach dem zweiten Jahr zum Ausschluss aus dem Verein.

Art. 7

Der unter Zeugen benannte Vorstandsvorsitzende wird beauftragt, in den Gründungsakt und die beigefügte Satzung, die dessen Bestandteil ist, alle Zusätze, Änderungen und Streichungen vorzunehmen, die von den zuständigen Organen und Behörden verlangt werden, um beide in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen zu bringen.

Darum gebeten, habe ich, der Notar, diesen Akt angenommen, nachdem er den Erschienenen vorgelesen worden ist und diese, dazu aufgefordert, ihm zugestimmt haben.

Er besteht aus insgesamt drei Seiten, die eine Person meines Vertrauens mit Schreibmaschine geschrieben hat.

(Es folgen die Unterschriften der Gründungsmitglieder und des Notars).

Anlage A

Satzung der Union für ein Föderalistisches Europa (UFFE).

1) Die Bewegungen, Parteien, regionalistischen, ethnischen und föderalistischen Gruppen, die in Europa arbeiten, bilden eine Föderation mit dem Namen:

UNION für ein FÖDERALISTISCHES EUROPA (UFFE).

Sitz der Föderation ist: Trient, via Gazzoletti 15.

In die Union können auch natürliche Personen aufgenommen werden unter der Bedingung, daß sie die Satzung und die Programme der UFFE anerkennen.

2) Die Föderation will, daß die politischen Kräfte, die sie bilden, durch sie eine Verstärkung ihrer Arbeitskraft erfahren, die darauf gerichtet ist, die Ziele zu erreichen, die jede von ihnen sich setzt. Die Föderation verpflichtet sich, solidarisch zu arbeiten, auch in Wahlkämpfen, um eine föderalistische Demokratie in einem Europa zu verwirklichen, das auf der Grundlage seiner Völker, Volksgruppen und Regionen föderiert ist, deren wirtschaftlicher, gesellschaftlicher und kultureller Fortschritt - für eine bessere Zukunft in Europa - für alle gleichwertig und gleichzeitig sein soll.

3) Die Föderation lehnt jegliche Beziehung zu extremistischen Gruppen welcher Richtung auch immer ab. Sie weist jede Form des Totalitarismus und Kolonialismus zurück und ist offen für die Zusammenarbeit mit den Ökologen und diesen nahestehenden Bewegungen.

Die Mitglieder der UFFE verpflichten sich, in ihrem Umgang miteinander die Regeln der Demokratie zu beachten.

4) Jede der Föderation assoziierte Partei bzw. Bewegung behält in ihrem jeweiligen Tätigkeitsbereich ihren eigenen Namen, ihren eigenen Aufbau, ihre Handlungsfreiheit und ihre Selbstverwaltung. Gleichzeitig jedoch verpflichtet sie sich, die Organe der Föderation über ihre eigenen Programme und Pläne informiert zu halten; diese dürfen nicht in Widerspruch zu den gemeinsam gefaßten Beschlüssen stehen.

5) Die politischen Organisationen, die die Föderation bilden, können untereinander auch Neugruppierungen, sowohl auf nationaler als auch auf regionaler und grenzüberschreitender Ebene, entsprechend den politischen Umständen und Notwendigkeiten ins Leben rufen.

6) Organe der Föderation sind:

a) der Rat, der sich aus drei Mitgliedern jeder in ihr vertretenen Partei bzw. Bewegung zusammensetzt und befugt ist, die allgemeinen Arbeitsrichtlinien der Föderation zu bestimmen. Bei seinen Tagungen wählt er unter seinen Mitgliedern einen Vorsitzenden der Versammlung.

Wenn eine Partei oder eine Bewegung in mehreren Ländern organisiert ist, hat sie ein Recht auf je drei Mitglieder pro Land im Rat.

- b) der Ausführende Ausschuss, dem je ein Mitglied jeder in der Föderation vertretenen politischen Kraft angehört. Der Ausführende Ausschuss tritt mindestens zwei Mal im Jahr zusammen und beruft einmal im Jahr den Rat ein. Er ernennt aus seinen Mitgliedern einen Vorsitzenden und zwei Stellvertretende Vorsitzende. Der Vorsitzende und die zwei Stellvertretenden Vorsitzenden bleiben drei Jahre im Amt und dürfen nicht unmittelbar darauf folgend erneut im Amt bestätigt werden.
- 7) Die Zulassung neuer Mitglieder zur Föderation wird vom Rat beschlossen und muß von mindestens zwei Dritteln seiner Mitglieder gebilligt werden.
- 8) Die politischen Kräfte, die Mitglieder der Föderation sind, stellen dieser ihre europäischen und nationalen Parlamentarier, ihre regionalen Ratsmitglieder sowie diejenigen der übrigen Verwaltungsebenen für die Erreichung der gemeinsamen Ziele zur Verfügung.

ATTO COSTITUTIVO DELLA ASSOCIAZIONE
"UNION PER UN'EUROPA FEDERALISTA (U.p.E.F.)"

Repubblica Italiana

L'anno millenovecentottantasette, il giorno undici del mese di luglio in Trento, Piazza Silvio Pellico 5, nel mio Studio secondo piano.

Avanti a me dott. Franco Marchesoni, Notaio in Trento, iscritto al Collegio Notarile dei Distretti Riuniti di Trento e Rovereto, previa concordata rinuncia alla assistenza dei testimoni, sono presenti i signori:

(seguono nomi e indicazioni personali dei membri fondatori: Pruner, Enrico; Malgaretto, Maria; Römheld, Lutz; Ghidorzi-Ghizzi, Dacirio; Mori, Umberto; Di Marzo, Luigi; Casagrande, Sergio; Sterl, Raphael; Beggiate, Ettore.)

Comparenti

della cui personale identità io Notaio sono certo.

Art. 1

E costituita tra i Comparenti una Associazione denominata
UNIONE per un'EUROPA FEDERALISTA (U.p.E.F.)

Art. 2

La sede della Associazione è in Trento, con ufficio in Via Gazzoletti 15.

Art. 3

L'Associazione è disciplinata dal presente atto e dallo statuto composto di otto articoli, statuto che letto da me Notaio ai Comparenti, da essi approvato e sottoscritto, allego a questo atto (Allegato A) perché ne formi parte integrante.

Art. 4

A comporre il Consiglio Direttivo vengono designati i signori:
Pruner, Enrico, eletto quale Presidente;
Malgaretto, Maria; Ghidorzi-Ghizzi, Dacirio; Römheld, Lutz e Mori, Umberto.

Art. 5

A comporre il Collegio dei Revisori dei Conti vengono nominati:
Beggiate, Ettore; Sterl, Raphael; Casagrande, Sergio.

Art. 6

La quota associativa viene convenuta in lire 100.000.- annue per i partiti ed i movimenti politici ed in lire 10.000.- annue per le persone fisiche e pertanto il patrimonio iniziale della Associazione è di lire 90.000.- (novantamila).

Il mancato pagamento della quota comporta una penalità dopo il primo anno e la esclusione dalla Associazione dopo il secondo anno di morosità.

Art. 7

Il Presidente del Consiglio Direttivo testè designato viene incaricato ad accettare ed introdurre nel presente atto e nello statuto allegato che ne è parte integrante, tutte le aggiunte, modifiche, soppressioni che fossero richieste dai competenti Organi ed Autorità al fine di adeguarli alle disposizioni di Legge vigenti.

Richiesto

io Notaio, ho ricevuto questo atto, da me letto ai Comparenti, che interpellati lo approvano.

Consta di un foglio dattiloscritto da persona di mia fiducia su tre pagine per intero.

(Seguono le firme dei membri fondatori e del notaio).

Allegato A

Statuto dell'Unione per un'Europa Federalista (U.p.E.F.)

- 1) I Movimenti, i Partiti, i Gruppi regionalisti, etnici e federalisti che operano in Europa costituiscono una Federazione col nome di:

UNIONE per un'EUROPA FEDERALISTA (U.p.E.F.).

La Federazione ha sede in Trento, via Gazzoletti 15.

All'Unione possono essere ammesse anche persone fisiche a condizione che accettino lo statuto ed i programmi dell'U.p.E.F.

- 2) La Federazione vuole che le forze politiche che la compongono ne ricavano un potenziamento della loro attività tesa a raggiungere gli scopi che ciascuna di esse si prefigge e si impegna ad operare in solidarietà, anche in sede elettorale, al fine di realizzare una democrazia federalista a un'Europa federata sulla base dei suoi popoli, gruppi etnici e regioni, il cui progresso economico, sociale e culturale - per un futuro migliore in Europa - sia uguale e contemporaneo per tutti loro.

3) La Federazione rifiuta ogni rapporto con gruppi estremisti di qualsiasi tendenza. Essa respinge ogni forma di totalitarismo e di colonialismo, ed è aperta alla collaborazione con gli Ecologisti e movimenti affini.

I Soci dell'U.p.E.F. si obbligano a rispettare nel loro interno le regole democratiche.

4) Ogni partito e movimento associato alla Federazione conserva nella sua specifica sfera d'azione la propria denominazione, la propria struttura, la propria libertà di funzionamento e di autoconduzione;

nello stesso tempo, però si impegna a tenere informati gli Organi della Federazione circa i propri programmi e progetti i quali non devono essere in contrasto con le decisioni prese collegialmente.

5) Le organizzazioni politiche che compongono la Federazione sono libere di dar vita anche a nuovi raggruppamenti tra loro sia a livello nazionale che regionale o transfrontaliero, in base a circostanze o necessità politiche, previa comunicazione agli Organi della Federazione.

6) Organi della Federazione sono:

a) Il Consiglio, composto da tre membri di ogni partito e movimento rappresentato, che ha il compito di determinare le linee operative generali della Federazione. In occasione delle sue riunioni, esso sceglie tra i suoi membri un Presidente della riunione.

Se un partito o movimento è organizzato in più paesi, esso ha diritto, nel Consiglio, a tre membri per ogni paese.

b) Il Comitato Esecutivo, di cui fa parte un membro di ciascuna delle forze politiche rappresentate. Il Comitato Esecutivo si riunisce almeno due volte all'anno e convoca una volta all'anno il Consiglio. Il Comitato Esecutivo nomina tra i propri membri un Presidente e due Vicepresidenti. Il Presidente e i due Vicepresidenti durano in carica tre anni e non possono venire riconfermati per il mandato immediatamente successivo.

7) L'ammissione di nuovi membri nella Federazione è deliberata dal Consiglio e deve essere approvata da almeno i due terzi dei suoi componenti.

8) Le forze politiche che fanno parte della Federazione mettono a disposizione della Federazione stessa i loro Parlamentari europei e nazionali, e i loro Consiglieri regionali e delle altre strutture amministrative di base, per il raggiungimento dei fini comuni.

